

**PROTOCOLO ADICIONAL  
AL  
“ACUERDO DE COOPERACIÓN  
ENTRE  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA  
Y  
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA  
SOBRE LA CONSTRUCCIÓN, EL ESTABLECIMIENTO Y LA  
OPERACIÓN DE UNA ESTACIÓN DE ESPACIO LEJANO DE  
CHINA EN LA PROVINCIA DEL NEUQUÉN, ARGENTINA, EN EL  
MARCO DEL PROGRAMA CHINO DE EXPLORACIÓN DE LA  
LUNA”, SUSCRITO EL 23 DE ABRIL DE 2014**

**ARTÍCULO 1**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China acuerdan que ambos gobiernos aunarán sus esfuerzos en trabajar conjuntamente en la plena aplicación del “Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China sobre la construcción, el establecimiento y la operación de una estación de espacio lejano de China en la Provincia de Neuquén, Argentina, en el marco del Programa Chino de Exploración de la Luna”, suscripto el 23 de abril de 2014.

Ambos Estados crearán condiciones propicias para resolver cualquier problema que pudiera surgir y para avanzar en la cooperación en el campo de las actividades espaciales; en el intercambio y formación de personas calificadas; y en el desarrollo y uso de datos, a fin de garantizar la debida utilización de la Estación, promoviendo el progreso conjunto de ambos Estados en el campo de la ciencia y la tecnología espaciales.

## ARTÍCULO 2

Considerando que es de interés de ambos Estados trabajar conjuntamente en el desarrollo de tecnología espacial con fines pacíficos y cooperar en el campo de las actividades espaciales para beneficio mutuo, el “Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República Popular China sobre la construcción, el establecimiento y la operación de una estación de espacio lejano de China en la Provincia de Neuquén, Argentina, en el marco del Programa Chino de Exploración de la Luna” se implementará exclusivamente con miras al uso civil en el campo de la ciencia y la tecnología, y la información resultante de sus investigaciones de ninguna manera podrá ser utilizada con propósitos militares.

## ARTÍCULO 3

El presente Protocolo Adicional entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita por la cual las Partes se notifiquen el cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor.

Celebrado el 4 de septiembre de 2016 en Hangzhou, en dos ejemplares de un mismo tenor y a un solo efecto en idiomas español, chino e inglés. En el caso de que hubiera diferencias de interpretación entre los textos, prevalecerá la versión en idioma inglés.

POR  
EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA ARGENTINA

POR  
EL GOBIERNO DE LA  
REPÚBLICA POPULAR CHINA

**ADDITIONAL PROTOCOL  
TO  
THE "COOPERATION AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
ON THE CONSTRUCTION, ESTABLISHMENT AND OPERATION  
OF A DEEP SPACE STATION OF CHINA IN THE PROVINCE OF  
NEUQUEN, ARGENTINA, WITHIN THE FRAMEWORK OF THE  
CHINESE MOON EXPLORATION PROGRAM",  
SIGNED ON 23 APRIL 2014**

**ARTICLE 1**

The Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China agree that both governments will join efforts to work together with a view to full implementation of the "Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on the construction, establishment and operation of a deep space station of China in the Province of Neuquén, Argentina, within the framework of the Chinese moon exploration program", signed on 23 April 2014.

Both States will create favourable conditions to resolve any issues that may arise and to advance cooperation in the field of space activities; in the exchange and training of qualified resources, and in the development and use of data, in order to ensure the appropriate use of the Station, promoting the joint progress of both States in the field of space science and technology.

## ARTICLE 2

Considering that it is in the interest of both States to work jointly on the development of space technology for peaceful purposes and to cooperate in the field of space activities for their mutual benefit, the "Cooperation Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the People's Republic of China on the construction, establishment and operation of a deep space station of China in the Province of Neuquén, Argentina, within the framework of the Chinese moon exploration program", will be implemented exclusively with a view to nonmilitary use in the field of science and technology, and the information resulting from its research may under no circumstances be used for military purposes.

## ARTICLE 3

This Additional Protocol will enter into force on the date of receipt of the last of the written notices whereby the Parties notify each other of compliance with the internal procedures required for its entry into force.

Done on the 4<sup>th</sup> September 2016 in Hangzhou, in two originals in Spanish, Chinese, and English language, all texts being equally authentic. In case of differences in the interpretation of the texts, the English version shall prevail.

FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
ARGENTINE REPUBLIC

FOR  
THE GOVERNMENT OF THE  
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

# 《中华人民共和国政府与阿根廷共和国 政府关于在中国探月工程框架内 在阿根廷内乌肯省建立和运行 中国深空站的合作协定》 补充协议

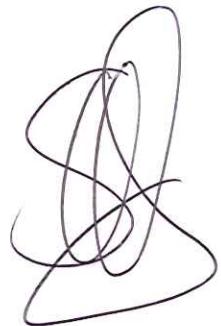
第一条 中阿两国政府同意，双方将致力于全面落实 2014 年 4 月 23 日签署的《关于在中国探月工程框架内在阿根廷内乌肯省建立和运行中国深空站的合作协定》，创造有利条件，解决可能出现的问题，并围绕深空站的合理开发利用，在包括人才交流培养、数据开发使用等方面在内的空间活动领域开展更多合作，推动两国航天科技领域共同进步。

第二条 鉴于两国均愿共同和平发展空间技术并在空间活动领域开展互利合作，《关于在中国探月工程框架内在阿根廷内乌肯省建立和运行中国深空站的合作协定》仅限于科技用途和民用领域，双方基于深空站研究所获信息在任何情况下不用于军事目的。

第三条 双方完成本补充协议所需的国内程序后以书面形式相互通知。本补充协议自最后一份书面通知收到之日起生效。本补充协议一式两份，每份均用中文、英文和西班牙文写成，三种文本同等作准。如双方对文本解释发生异议，以英文本为准。

阿根廷共和国政府

代表



中华人民共和国政府

代表

